



詩歌傳承文化的書寫策略

康原

彰化婦女社區大學講師

摘要

筆者以文學的筆去建構彰化的歷史、文化，希望用各種不相同的形式，記錄、表達這塊土地上人民的聲音，近二十年來全心投入故鄉書寫，記錄土地與人民的聲音，這些都能彰顯台灣文化傳承的成果。筆者更大膽與異領域的藝術創作者；如余燈銓的雕塑、不破章的水彩、許蒼澤的攝影、施並錫的油畫做詩畫聯展的結合；在我們合作的作品中，能看台灣這塊土地上人民的生活，並探索到台灣人的生命歷程；以詩歌去記錄庶民生活史、在地社會史、在地自然史，賦予自己生息所依的土地人民新的定義。而本論文偏重筆者詩歌文學創作，傳承台灣文化的策略書寫，並以母語詩歌作為討論的標的，而這些書寫方式呈現的作品，也是文學創作的一種嘗試。

關鍵詞： 諺語、詩歌、社會批判、常民文化



Writing poetry heritage culture strategy

Kang Yuan

Lecturer, Changhua Community University

Abstract

To construct the pen of the author to the literary the Changhua history, culture, and hope with a variety of the same form, the record, to express the voice of the land people, the past two decades devotion hometown of writing, recording the voice of the land and the people, theseable to highlight the achievements of Taiwan's cultural heritage. I prefer bold and different areas of the arts creators of; as Yu Duan Chan's sculpture, Akira - I fu's watercolor, Xu Cang Ze's photography, Shi Ben-Shee's painting to do a combination of poetry and group exhibitions of; works of our cooperation, can see the land of Taiwan on people's lives, and explore the course of the life of the people of Taiwan; poetry to record the the plebeian life history, the social history, in the natural History, giving the people of the land according to their own interest-earning new definition

Keywords : Proverbs, poetry, social criticism, Civic Culture



一、前言

一九九四年自立晚報社出版筆者的《台灣囡仔歌的故事 I II》¹，一九九六年玉山社為筆者再出版《台灣囡仔歌的故事》²，二〇〇〇年由晨星出版《囡仔歌教唱讀本》³，玉山社出版這本書獲得當年的金鼎獎之後，筆者開始創作囡仔歌。二〇〇二年出版《台灣囡仔歌謠》⁴、二〇〇六年出版《台灣囡仔的歌》⁵，筆者曾在序文中說：「台灣囡仔歌是台灣人的情歌……有家鄉的風土味、童年的嬉戲記憶與成長過程的生活點滴……」⁶ 筆者認為作家要以作品傳遞生活經驗，為時代留下社會的縮影，撰寫詩歌是筆者傳承文化的策略之一。

由曾慧青譜曲的《台灣囡仔的歌》二十首歌，詩人向陽說：「台灣囡仔歌謠的特色，在康原筆下重新復活，台灣記憶也在這些作品中回到我們的心中。」⁷ 廖瑞銘說：「吟唱這些詩歌，一邊回味詩中的農村畫面，一邊感受康原紀錄這塊土地的節奏，是一種享受、一種幸福。」⁸ 除了評論者評價筆者詩歌有見證時代歷史的功能外，書推出之後也獲得許多的迴響。

二〇〇七年八月四、五日兩天，在彰化縣政府教育局及文

¹ 施福珍、康原：《臺灣囡仔歌的故事 I II》（台北，自立晚報社，1994年）。

² 施福珍、康原：《臺灣囡仔歌的故事》（台北，玉山社，1996年）。

³ 施福珍、康原：《囡仔歌教唱讀本附 CD》（台中，晨星出版社，2000年）。

⁴ 康原：《台灣囡仔歌謠·附 CD》（台中，晨星出版社，2002年）。

⁵ 康原：《台灣囡仔的歌·附 CD》（台中，晨星出版社，2006年）。

⁶ 康原詞、曾慧青曲：《台灣囡仔的歌·附 CD》，頁 11。

⁷ 康原詞、曾慧青曲：《台灣囡仔的歌·附 CD》，頁 7 月。

⁸ 康原詞、曾慧青曲：《台灣囡仔的歌·附 CD》，頁 9。



化局的支持下，分別在員林演藝廳、彰化縣政府演藝廳，辦了兩場演唱會，也獲得聽眾的欣賞，媒體報導：「康原為傳承逐漸消失的農村經驗，也為了推展母語，將詩歌譜成兒歌來傳唱……慧青的曲加入西洋音樂的和聲、爵士曲風、古典音樂的風味，卻不離台灣鄉土味……」⁹演唱會之後，筆者努力的傳唱歌曲，用詩歌來說唱台灣文化，以及過去的農村生活，讓年輕學子透過歌曲來了解台灣人的生活。

二〇一〇年筆者再推出四冊囡仔歌，分成四個主題：動物篇、節慶民俗篇、童玩篇、植物篇，寫出人與生態的關係、書寫台灣人的風土民情、以童玩喚醒生活記憶、用詩歌來認識花草樹木，使小孩能快樂學習語言、認識土地與植物、並培養珍愛大自然的心，了解台灣文化深度進而能珍愛台灣。

二〇一一年筆者與畫家施並錫合作，透過創作《詩情畫意彰化城》¹⁰專書，以台語詩歌與油畫圖像去表現彰化市的歷史、文化，藉以行銷彰化市民的常民生活，甚至於推廣新文學之父賴和先生的文化精神，把賴和為公理、正義拼鬥的愛鄉、愛民的精神，傳播出去，也算是一種文化的傳承。因為，藝術家的繪畫或作家的書寫空間，都是作者蘊釀、寫作與完成作品的場所，這些場所是藝術家生活與尋思的地方，作品中會留給後代歷史、地理、人文等集體記憶，可看出時間流動、朝代更遞之痕跡。藝術創作現場結合作家的思想與感情，是標示地理脈絡與生命底蘊的藝術客體。希望讓熱愛欣賞畫作的觀眾，也能把台語詩歌與圖畫做對照，玩賞台語詩詞進入「詩中有畫，畫中有詩」的情境中，進而認識土地的歷史與文化，也是種傳承文化的方法。

⁹ 《中國時報》，陳志成報導，C3版，2007年7月28日。

¹⁰ 康原、施並錫：《詩情畫意彰化城》（彰化，彰化市公所，2011年）。



二、詩歌與文化的關係

(一) 透顯生命本質

什麼是「詩歌」？若依中國典籍上所見，引用幾家說明，梁簡文帝曰：「詩者思也，辭也。發慮在心謂之思，言見其懷抱者也。在辭為詩，在樂為歌：其本一也。」¹¹《尚書·虞書》：「詩言志，歌永言。聲依永，律和聲。」詩大序：「情動以衷而形於言，言之不足，故嗟歎之；嗟歎之不足，故歌詠之；歌詠之不足，故不知足之蹈知，手之舞之也。」

以上，幾則論述從詩歌的本質到詩歌產生的緣因，做了定義與說明。筆者認為文化是一種生活形式，人在平常的活動中，總會遇到一些感動的事情，這些被事件波動的情感，透過語言、文字用詩的形式表現出來，就是「詩歌」了，它具有不同地域、族群的人文特色。而每一個族群有各自的語言文字、民俗節慶、地方性的植物或動物，只要仔細觀察、做好記錄，就形成特殊性的地方文化。

筆者數十年來，一直在做台灣文化的研究，以「報導文學、傳記、詩歌」¹²形式去記錄常民生活史，發現百年來台灣的統治者日本、國民政府的語言政策偏頗，造成台灣各族群的母語流失，筆者的母語(閩南語)也漸漸失去其生命力，於是為了保留傳

¹¹ 引自張健：《詩心》（台北，國家出版社，1983年），頁31。

¹² 康原：《野鳥與花蛤的故鄉》（彰化，彰化縣文化局出版，2005年。）、《八卦山下的詩人林亨泰》（台中，玉山社出版，2006年。）、《人間典範全興總裁》（台中，晨星出版社出版，2007年）。《二林的美國媽祖》（彰化，彰化縣文化局出版，2008年）、《八卦山》（彰化，彰化縣文化局出版，2001年）等書。



統的台語(諺語)、創作台語的新語彙，用台語寫詩歌、囡仔歌，做為傳承台灣人生活文化的載體，筆者的詩歌是一種生命的寫真，用作品來傳唱台灣人的常民生活史，該也是一種傳承的策略。

王德威(David Der-wei Wang)在《臺灣：從文學看歷史》序文中寫著：「……作為文化建構的象徵，我以為文學可以提供有力的角度，讓我們力窺臺灣歷史的凝聚與解散，應該與偶然。……然而這只是歷史大敘事的抽樣。我認為由文學看到的台灣歷史應該遠過於此。那該是情緒與慾望的軌跡；是日常生活、物質細節的記錄；是眾聲喧嘩——文言白話、鄉音國語——的網絡……」¹³ 由此段文字說明了，文學、詩歌可以見證歷史，可以傳承文化。

章綺霞在她的論文中寫著：「……康原的作品涵蓋報導文學、台語詩歌、人物傳記，甚至跨越領域詮釋不同領域的藝術創作(如余燈銓的雕塑、不破章的水彩、許蒼澤的攝影等等)；在他的作品中，我看到了作家對於自幼生長的土地，藉由地方文史的尋根溯源與田野調查，進而探索自我生命歷程企圖；並由庶民生活史、在地社會史、在地自然史的書寫角度，賦予自己生息所依的土地人民新的定義。」¹⁴ 此段文字足以顯示，筆者的作品透露出生命的本質。

¹³ 王德威：《臺灣：從文學看歷史》(台北，麥田出版社，2005年)，頁4。

¹⁴ 章綺霞：《追尋心靈原鄉—康原的鄉土書寫研究》(台中，晨星出版社出版，2010年)，頁8。



(二) 展現常民文化

什麼是歷史？過去曾經發生過的事情都是歷史。但在我們的觀念中，好像要寫在歷史教科書中的那些帝王將相的生活、政治的變遷、戰爭的始末才是歷史，諸不知道常民生活也是歷史的一部份，而書寫歷史的形式也很多元，我們可以用詩歌寫史、用小說寫歷史、用影像表現歷史、用繪畫呈現歷史。這是一種「大眾史學」(public history)的範疇。

「大眾史學」的定義是：「每個人隨著認知能力的成長都有基本的歷史意識。在不同的文化社會中，人人可能以不同的形式和觀點表述私領域或公領域的歷史。大眾史學一方面以同情了解的心態，肯定每個人的歷史表述，另一方面也鼓勵人人『書寫』歷史，並且『書寫』大眾的歷史供給社會大眾閱聽。大眾史學當然也應該發展專屬的學術及文化批評的知識體系。」¹⁵ 此論點使筆者以詩歌來書寫歷史。我們可以在現代詩人中，江自得醫師出版《Ilha Formosa》¹⁶ 詩集，是一本台灣史的敘事詩；比如詩集的第四章主題〈殖民地滄桑〉¹⁷，分別敘述〈荷蘭〉、〈東寧〉、〈清國〉、〈蔣政權〉等五大篇。這些詩篇寫的當然是台灣歷史，儘管詩人擁有自己的史觀，敘事內容並不影響歷史事件的存在。江自得藉著多元的視角與細膩的文字，勾勒出福爾摩沙的一段史實，以詩歌去書寫常民生活歷史該是作家們樂意去創作的題材。

¹⁵ 周樑楷主編：《人人都是史家》（台中，采玉出版社，2004年），頁27-28。

¹⁶ 江自得：《Ilha Formosa》（台中，玉山社出版2010年）。

¹⁷ 江自得：《Ilha Formosa》，頁137-284。



三、書寫策略

(一) 以諺帶史的書寫

亞里斯多德曾說：「詩比歷史更真實。」因此，以詩去書寫歷史是筆者的創作觀之一，筆者曾以〈八卦山〉¹⁸：「彰化古早叫半線 / 東月一粒八卦山 / 山頂樹木青綠綠 / 一仙大佛坐婷婷 / 每年飛過南路鷹 / 不幸，一萬死九千 // 古早時，劉國軒入頭兵 / 清朝時，林爽文、施九緞、陳周全、戴萬生 / 夯火砲，上山頭來反清 // 日本人，歹心幸 / 押霸兼無情 / 磺溪和仔仙反日走做前 // 戰後，大佛前 / 有人賣番麥，烏梨糖 / 削甘蔗兼賣芋仔冰 / 細漢時，阮尚愛 / 惦佛祖前下願 / 迢迢恰買冰」一詩敘述彰化的歷史演變過程，以及彰化一帶的生活動態。

這首詩筆者從古地名「半線」¹⁹談起，古地名的由來，常常能知道當地的開發歷史，筆者想讓讀者了解在漢人還未到彰化以前，此地有兩個平埔族聚落，一為「半線社」，另一個為「柴仔坑社」，漢人來了，平埔族遷移到埔里一帶去，留下「半線社」名，變為彰化的古地名。

「東月一粒八卦山 / 山頂樹木青綠綠 / 一仙大佛坐婷婷」，屬於八卦山地理位置的描寫，山上種植了許多青翠的相思樹及樟樹，而大佛是路過彰化最明顯的地標，也可能是路過彰化

¹⁸ 康原：《八卦山》（彰化，彰化縣文化局，2001年），頁2-4。

¹⁹ 台灣文獻館：《台灣地名辭書·卷十一·彰化縣上》：彰化原稱「半線」，應取自於平埔族「半線社」之社名。台灣歸清之初，本縣隸屬諸羅縣管轄，境內多為平埔族所居番社，計有大武郡、東螺、二林、阿東、大突、眉裡、馬芝遴、半線及柴仔坑等九社。」（南投，台灣文獻館，1994年），頁5。



的最初印象。這三句雖然是景物的描繪，卻可透過八卦山過去的山名「望寮山」、「定軍山」、「八卦亭山」、「八卦山」、「半線山」²⁰的名稱改變，去說明相關的歷史故事。

「每年飛過南路鷹 / 不幸，一萬死九千」是彰化的俗語，說明每年清明節前後，南路鷹飛過彰化時，在八卦山棲息，而彰化人卻將南路鷹捕殺後，賣去做標本。「南路鷹，一萬死九千」²¹的諺語也是一種事實，台灣諺語常常是蘊藏著常民的生活情況，歷史學者戴寶村曾寫著：「諺語蘊藏庶民生活中豐富的思想價值觀與哲理內涵，從文化流轉的變遷過程，可觀察到歷史發展的脈絡軌跡。」²²今日我們看到這則諺語，就可知道在沒有野生動物保護的觀念年代裡，人類是如何對待鳥類，這也就是「以諺帶史」的書寫策略。

如今彰化成立了「野鳥協會」，倡導生態保護的觀念，每年南路鷹來彰化的季節，舉辦「鷹揚八卦」的賞鷹活動，於是筆者將往昔與今朝人類對南路鷹的態度，寫成一首〈南路鷹〉的詩歌：「古早的清明 南路鷹 / 飛到八卦山頂 / 不幸 一萬死九千 / 半線的鄉親 / 實在真僥倖 // 即馬的清明 南路鷹 / 飛到八卦山頂 / 看鷹的人親像大閱兵 / 欣賞 起鷹 落鷹 / 大人囡仔相爭走代先」²³。〈八卦山〉這首詩的第一段，就可引申出這麼多的歷史與文化。

第二段第一句「古早時，劉國軒入頭兵」要說明明鄭時期，

²⁰ 林文龍：《台灣中部的開發》（台中，常民文化出版社，1998年）頁99-119。

²¹ 《彰化市e鳥仔》（彰化，彰化市公所出版，1997年），頁50。

²² 戴寶村、王峙萍：《從台灣諺語看台灣歷史·自序》（台中，玉山社出版，2004年）。

²³ 康原 詞、張怡嬾 曲：《逗陣來唱囡仔歌—動物篇(一)》（台中，晨星出版社，2010年），頁22-23。



劉國軒帶兵駐紮半線²⁴，是用來說明鄭時期在彰化開發的情形。

「清朝時，林爽文、施九緞、陳周全、戴萬生 / 夯火砲，上山頭來反清」²⁵ 說明清朝時代，彰化的民變事件，這些民變每次都攻打過八卦山，也是清代歷史上的故事。

第三段「日本人，歹心幸 / 押霸兼無情 / 磺溪和仔仙反日走做前」²⁶ 介紹日治時期，賴和如何以文化運動從事抗日活動，在林瑞明〈賴和與台灣文化協會〉²⁷ 篇章裡，有詳細的說明。長長的歷史用幾句詩去表現，因為詩是注重「意象語言」的呈現，使詩能夠「言有盡而意無窮」²⁸，透過這三句詩去詮釋賴和的「我生不幸為俘囚 / 勇士當為義鬥爭」的感慨。詩的最後書寫戰後八卦山的情景。

對於〈八卦山〉這首詩，評論家章綺霞曾以「此詩以八卦山作為象徵，運用長短交錯唸歌的形式，將大人世界或許早期知曉的地理位置、古今地名、自然景觀、候鳥生態與歷史人物，編入音韻抑揚的詩句之中，藉此連結『半線』、『南路鷹』、『林爽文』、『和仔仙(賴和)』等歷史意象，最後復以自身童年渴望的零食『鳥梨糖』、『芋仔冰』作結，不僅呈現人與鄉土以及歷史記憶之間的關係，更讓穿梭古今時空的豐富想像充滿童詩的情感與節奏。」²⁹ 筆者以〈八卦山〉為例來詮釋以詩寫史而帶諺的寫作

²⁴ 周國屏等編纂：《彰化市志 上》（彰化，彰化市公所，1997年），頁133。

²⁵ 周璽等編纂：《彰化縣志》（南投，台灣省文獻委員會編印，1993年），頁363-383。又見周國屏等編纂：《彰化市志 下》，頁760-762。

²⁶ 周國屏等編纂：《彰化市志 下》，頁624-625。

²⁷ 林瑞明：《台灣文學與時代精神》（台中，允晨文化事業股份有限公司，1993年），頁144-263。

²⁸ 江自得：《Ilha Formosa》，頁36。

²⁹ 章綺霞：《追尋心靈原鄉—康原的鄉土書寫研究》。頁102。



策略。

(二) 繞口令歌化運用

筆者認為：「使用母語是一種基本人權」，學者也說：「文化、語文 **gah** 身份 **e** 認同，有幫助信心的建立」，這樣的論點舉了愛爾蘭這個國家為例：「愛爾蘭 **e** 語言運動及獨立建國，是結合文化認知追溯身份的認同來協同建立基業……愛爾蘭人放 **sak** 母語，改用英語，**ganna** 知影英國文學，對家已 **e** 文學傳統 **mvat** 半項，喪失母語是英國化上大 **e** 危害，英國征服愛爾蘭，**ga** 英語強加 **di** 愛爾人 **e** 身上，**di** 完全無保留 **e** 英國化同時，咱已經失去 **ho** 世界認定咱是一個獨立國家 **e** 資格。經過七百冬外族 **e** 統治，最後愛爾蘭 **di**1922 年建國，愛爾蘭以母語、文化的觀點建國傳作世界美談。全款波羅的海三國家：立陶宛、愛沙尼亞、拉脫維亞，過去遭受到德、俄 **e** 遭踏 **gah** 威脅，**di**1921 年獨立，前後對母語、民謠 **e** 收集 **gah** 注重，攏發揮著語言文化是創國 **e** 力量。」³⁰ 這樣的論點，強調語言認同是人民意識的覺醒，也是一種國家認同的基本要件。

語言不只是人與人之間溝通的工具，語言是一個族群的生命象徵，要滅掉一個族群，先把其語言滅掉，台語學者廖瑞銘寫著：「『中國人講，**ben** 亡人之國，先亡人之史』我想愛閣加一句『**ben** 亡人之史，先亡人之語言』」³¹，我們常聽到一句諺語：「有唐山公，無唐山嬖」，告訴我們以前從中國(唐山)來台灣的大部份是男人，到台灣為了傳宗接代與這裡的平埔族人結婚，因此，台灣人的血統中，有些人是具平埔族的基因，但平埔族的語

³⁰ 張春風、江永進、沈冬青合著：《台語文學概論》（台北，前衛出版社，2001年），頁47。

³¹ 廖瑞銘：《生活中 **e** 美感》（台北，台笠出版社，1996年），頁14。



言消失了，平埔族這個族群在台灣也隱沒了。又從歷史上日本人統治台灣實施的「皇民化運動」來看，推行國語(日語)，最主要是希望台灣人被同化成為日本人，忘掉自己的祖先。所以客家人有句話說：「寧賣祖先田，不忘祖先言」可見母語比財產更重要。

依林茂生的研究，日本人以「國語」(日語)為教育基礎的問題：「以特別注意教導國語做為整個教育的基礎，有三個理由。第一，日語要成為此島的官方語言；第二，日語是傳授教育給台灣人的媒介；第三，日語是同化的工具，也就是日本化台灣人民。」³² 針對第三個問題，必須去注意一個國家語言的重要。語言的同化也是一種生活同化的方法。但是若強迫接受異族的語言，可能產生族群意識的對立，造成難以彌補的傷痕，一百多年來執政者的語言政策，已經對台語造成了諸多的傷害，在台灣不管是原住民、客家人、閩南人，其母語的流失是有目共睹的問題。

做為一個作家，為了挽救母語的流失，最好的方法是以自己的母語創作文學，讓母語能在文學作品中傳承下去，使流失的語彙能復活，延續語言的生命力。在 1930 年代，台灣的先輩作家連溫卿、蔡培火、鄭坤五、賴和、黃石輝等前輩，就提倡用台灣話寫作³³，可見保存母語是每一個作家該去承擔的義務。

對於台語的學習，常會遇到語音辨識的困難，造成了學習的障礙，於是在筆者的詩歌中，常會利用「繞口令」的趣味性，去引發學習的趣味，因「繞口令」的語音類似，也可以訓練兒童口

³² 林茂生著、林詠梅譯：《日本統治下台灣的學校教育》（台北，新自然主義出版，2000年），頁208。

³³ 林央敏主編：《語言文化與民族國家》（台北，前衛出版社，1998年），頁73。



舌唇齒正確而清楚發音，如這首傳統唸謠〈壁頂鼓〉：「壁頂吊著一粒鼓，鼓面畫著一隻虎，這隻虎，抓破鼓，提一塊布來補，毋知是布補虎，亦是布補鼓。」³⁴ 此唸謠中「鼓」、「虎」、「補」、「布」語音類似，如果能口音清楚，就能分辨出其字義。又如這首方子文的〈東勢抽銅絲〉寫著：「彼當時，咱同時，去東勢，佇董氏公司抽銅絲，入冬時，入東勢，冷兮兮，險險佇東勢凍死。」³⁵ 這首歌中的「當時、同時、東勢、董氏、凍死」語音的高低不同，發音方式相同，詞彙的意思完全不同。

筆者曾經以一段「繞口令」：「樹頂一隻猴，樹跤一隻狗，猴看著狗，狗看著猴，猴走狗嘛走，毋知是猴驚狗，亦是狗驚猴。」做題材，寫成一首詩歌〈猴合狗〉的歌：「樹頂一隻金絲猴，掛目鏡，革緣投，喜弄樹跤白花狗，金絲猴尚愛車糞斗，樹跤彼隻白花狗，氣甲汪汪吼。阮小弟，驚一下大聲哭，哭聲驚走猴合狗。」³⁶ 此歌詞將一則繞口令寫成有故事性的歌詞，讓樹上猴子變成「金絲猴」，樹下狗變成「白花狗」，賦予猴子與狗的形象，在猴子抓弄狗時，狗的生氣叫聲嚇走了小弟弟，變成有故事性的歌曲，把概念性的語言，賦予意象來傳達，增加學習的氣味。

在台語的學習上，諺語與歇後語是較難了解的，諺語的形成常是一個地方人民共同經驗所形成，常富有教育的意義，或生活結晶的語彙。像鹿港有句「施、黃、許赤查某，娶著施黃許，敬如天公祖。」³⁷ 此諺說明鹿港居民，施黃許三姓佔了鎮民總人

³⁴ 施福珍：《台灣囡仔歌一百年》（台中，晨星出版社，2003年），頁102。

³⁵ 施福珍《台灣囡仔歌一百年》，頁135。

³⁶ 康原詞、曾慧青曲：《台灣囡仔的歌》（台中，晨星出版社，2006年），頁31。

³⁷ 李繼賢：《鹿港諺語釋說》（彰化，財團法人鹿港文教基金會印行，



數百分之八十強。諺語說明三大姓在鹿港的勢力，及三姓婦人的氣勢凌人和小姓人家的無奈。這種有地域性的諺語留下來，等於留住地方人的生活觀念與社會現象。

筆者為了留一句農業社會中，強食情況所形成的諺語「肥肉一塊喙咧哺，一塊夾到半路，一塊目矚佇咧顧。」寫了一首歌〈阿肥仔〉：「阿肥仔 / 阿肥仔 / 真古錐 / 食飯拼甲目眯眯 / 看戲暢甲喙開開 // 阿肥仔 / 阿肥仔 / 真笨彈 / 做工課企咧看 / 講著食 爭破額 // 肥肉一塊喙咧哺，一塊夾到半路，一塊目矚佇咧顧。」³⁸ 一般吃飯快的人都會肥胖，因此，把這個強食的人命名「阿肥的」，好吃懶做的人，如諺語所說：「食飯用碗公，做工課閃西風」，是一種比喻吃很多又不做事，於是，筆者常利用歌詞中，置放入現成的諺語，發展成有趣味又有意義的歌詞。

又比如〈烏鶯〉：「烏鶯 / 烏鶯 / 長尾溜 / 目矚溜溜秋秋 / 尚愛佇樹仔尾溜 / 烏鶯是皇帝 / 雀鳥仔是跤架」，³⁹ 此歌的最後兩句是諺語，表示烏鶯是鳥中之王，麻雀是烏鶯的馬前卒，直接將諺語寫入歌詞中，讓其傳唱下去。

（三）引申諺語的創作

筆者還用了一種寫作方法，把諺語做為每行詩的第一個字，運用諺語的意思做延伸，寫出一首台語詩歌，例如引用「人為財死，鳥為食亡」諺語，將之巧妙地運用入詩〈爭〉⁴⁰：

1986年），頁24。

³⁸ 康原詞、皮匠曲：《台灣囡仔歌謠》（台中，晨星出版社，2002年），頁7。

³⁹ 康原詞、張怡燁曲：《逗陣來唱囡仔歌—動物篇》（台中，晨星出版社，2010年），頁44。

⁴⁰ 康原：〈民間文學的採集與運用〉，收錄於《彰化文獻》（彰化，彰化



鳥
為著
食 一尾魚
亡

人
為著
財 拼生拼
死

這首詩，若只唸每行的首字，剛好是台灣俗語「人為財死，鳥為食亡」的化用，鳥為爭食魚而亡，人為錢財拼生死，是社會與人生的寫照，但讀來也令人充滿了感慨，就像「巧的顧身體，蠢的顧傢伙」這句諺語，是奉勸人不要執著於拼命賺錢，而弄壞自己的身體。

另外像這句諺語「入教死無人哭」，這句諺語的產生背景：基督教傳入台灣約在十八世紀以後，英國於一八六五年派醫師馬雅各(James Laidlaw Maxwell)於打狗登陸，一八七二年加拿大長老教會派遣馬階(George Leslie MacKay)牧師於淡水登陸，於南、北兩地展開傳教事業。當年他們透過醫療來傳教，這兩位外國人的傳教精神可說鞠躬盡瘁。

但基督教的精神，與台灣人的宗教信仰有所抵觸，基督教要台灣人不拜偶像，不祭祀祖先。台灣人生男育女是為了傳宗接代，希望死後有兒孫祭拜，因此若參加基督教的人，會讓人感覺到死後無人祭拜，俗語「入教死無人哭」就產生了，這句話也反

縣文化局，2000年12月），頁19。



映基督教在台灣傳教的困境。筆者以〈上帝〉⁴¹來寫詩，保留這句諺語的精神：

入 去有上帝的基督
教 咱博愛精神 無拜公媽

死 是一種重生
無 啥悲哀免流目屎
人 人唱著詩篇
哭 袂凍讚嘆上帝？

再舉彰化這句地方諺語「南門有媽祖宮，西門有蘭醫生」為例，以前彰化的古城有四個城門，分別為：東樂耕門、西慶豐門、南宣平門、北拱承門，靠在南門地區有一座供奉媽祖的南瑤宮，南門地區的居民活在南瑤宮媽祖的庇佑下。而一八九五年，英國籍的蘭大衛醫師(David Landsborough)來到台灣，在靠西門的地區開始行醫設立醫館，是現在的彰化基督教醫院前身，於是蘭大衛醫師的仁心仁術與媽祖互相呼應，因此「南門有媽祖宮，西門有蘭醫生」的諺語留傳下來，筆者以此句諺語寫〈神合人〉⁴²：

南 升城門叫宣平
門 外的林默娘
有 慈悲的心
媽 媽的愛
祖 先保佑

⁴¹ 康原：〈民間文學的採集與運用〉，收錄於《彰化文獻》頁22。

⁴² 康原：〈民間文學的採集與運用〉，收錄於《彰化文獻》頁24。



宮 邊的大千世界

西 引城門叫慶豐
門 邊靈聖的土地公
有 一個外國人
蘭 字是伊的姓
醫 人病傳基督過一
生 生世世半線情

以上是有關台語語音與諺語傳承在作品中的書寫策略，另外筆者還將做田野調查收集的歌謠與諺語直接保留在傳記之中；曾訪問過一位企業家吳聰其，發現他在生平中，常用諺語做為為人處事的依歸，後來將這些諺語融入這本《人間典範全興總裁》⁴³書中，評者林明德在序文中寫著：「諺語是語言的高度結晶，長期流傳於庶民生活間，極簡鍊通俗又饒富意味的語句，能細致深切反映廣土眾民的心聲和智慧，而成為民間文學一個很重要的環節。康原在這本書的各篇章中，精心安插了許多動人的諺語，讓讀者了解到，吳先生不只在私人生活方面對台灣諺語隨機運用，有他獨到的心得；更於工作、管理科學上加以印證，使其匯聚為全興集團特殊的向心力，同時傳承了台灣本土化的寶貴精神。」

44

（四）歌曲引文化傳唱

在台灣文化的傳承中，民俗節慶與生命禮俗是常民生活重要的一環，筆者以四十五首詩歌，撰寫《逗陣來唱囡仔歌—民俗節

⁴³ 康原：《人間典範全興總裁》（台中，晨星出版社，2010年）。

⁴⁴ 康原《人間典範全興總裁》，頁10-11。



慶篇》去記錄這些民俗節慶的儀式或說明其意義，從鄉野調查中蒐羅素材，依照其內涵與質料揉合於歌詞中，使詩歌有飽滿的民間色彩，使歌曲中充滿著節慶的活力，企圖留下代代相傳的民俗活動。

人生有生、老、病、死的過程，引伸出種種的生命禮俗，台灣人一年當中，也過著各種節慶，按照時序寫年俗、元宵、端午、中秋、除夕，以及各種民俗活動、婚喪喜慶，比如過節時，必須〈搓圓仔〉⁴⁵：

圓仔 圓 圓圓
冬節時 逐家搓紅圓
拜紅圓 保庇阮兜好過年
生活快樂大賺錢
圓仔 甜 甜甜
灶孔公 請汝好話報上天
歹話囡一邊
腥操欲食家己拈

在教唱〈搓圓仔〉時，就會講出一些相關的典故或故事，比如：冬至中午祭祖後，以湯圓一二粒貼黏門扉、窗戶、桌椅、床櫃，或供奉於水井、雞舍、牛舍，以犒賞諸神一年來的辛苦，並祈求一家人幸福安康。為了讓讀者見識台灣傳統的風土民情，還特別邀請畫家王灝以鄉土圖象，在書中繪出一篇篇的插圖，藉以達到詩、樂、畫三位一體的境界；之外，書中附加字詞解釋、小典故與節慶·民俗知識通，這種多元聚焦的設計，都為了文化的

⁴⁵ 康原詞、曾慧青曲：《逗陣來唱囡仔歌—民俗節慶篇》（台中，晨星出版社，2010年），頁58。



傳承而努力。

過去農業社會，新年時家家戶戶貼春聯，到了科技發展的今天，城市貼春聯已經漸漸減少了，於是把這種習俗寫成詩歌〈貼春聯〉⁴⁶：「紅紅的 門聯 / 貼佇 春風中 / 貼惦 廳門頭 / 對聯攏是好句讀。」在歌曲的後面，筆者去鹿港古城收集了一些以自己的名號做的對聯。比如「興隆工廠」：上聯「興寬興和興雅量」下聯「隆富隆貴隆生機」。「友鹿軒」：上聯「友客欣然尋古趣」下聯「鹿鳴喜奏表真情」。「春林堂」：上聯「春花更新多存古意」下聯「林泉放逸常致清和」。「松下齋」：橫聯「松風竹月下惟我書齋」，上聯「松下齋雕龍鏤鳳聘其軒羽」下聯「竺中徑品笛吹簫都盡達觀」。將這些田野調查蒐集的資料，寫入「節慶知識通」專欄中，也算保留一些民間文學史料。

另外，還寫入筆者小時候的驚嚇經驗〈收驚〉：⁴⁷「天清清地靈靈 / 收驚婆仔 企佇汝面前 / 壽金 排惦神桌頂 / 阿婆為汝來收驚 // 毋驚 毋驚 驚佇尻脊胛 / 阿婆收驚 收離離 / 乎汝無驚無代誌 / 暗暝睏乎 落眠去 / 狗若咧吠 嘛未醒 / 陷眠亦閣會唸詩」，歌詞中收驚是一種事實，然而歌詞為了趣味加上了「陷眠 亦閣會唸詩」的虛構性，加強孩子的記憶。其實民間收驚的阿婆，唸的語詞因神明的屬性，也有不同。

有人燃香拜神明後，對著小孩唸著口訣：「香煙通法界 / 拜請收魂祖師降雲來 / 四大金剛降雲來 / 天摧摧地摧摧 / 金童玉女扶同歸 / 收到東西南北方 / 土地公 / 本師來收驚 / 不收別人魂 / 不收別人魄 / 收你弟子魂魄回 / 備辦魂衫魂米 / 拜請列位諸神 助我來收魂 / 三魂歸做一路返 / 七魄歸做一路回 / 鼠驚不驚 牛驚不驚 / 虎驚不驚 / 兔驚不驚 / 龍驚不驚 /

⁴⁶ 康原詞、曾慧青曲：《逗陣來唱囡仔歌—民俗節慶篇》，頁 20。

⁴⁷ 康原詞、曾慧青曲：《逗陣來唱囡仔歌—民俗節慶篇》，頁 84。



蛇驚不驚 / 馬驚不驚 / 羊驚不驚 / 猴驚不驚 / 雞驚不驚 / 狗驚不驚 / 豬驚不驚」⁴⁸。

《逗陣來唱囡仔歌—民俗節慶篇》以歌記錄先民的生活，雖然只有四十餘首囡仔歌，但涵蓋敬天祝神的神祇觀，如〈天公生〉、〈送神〉、〈搓圓仔〉；有生命禮俗與婚喪喜慶的記錄，如〈相親〉、〈送定〉、〈食新娘茶〉、〈哭路頭〉等。慎終追遠的祭祖懷思，〈清明〉、〈五日節〉、〈普渡〉等皆是。節慶時令也是本書的重點，像〈送神〉、〈貼春聯〉、〈圍爐〉、〈新年恭喜〉、〈開正〉、〈元宵〉、〈五日節〉、〈七夕〉、〈中秋〉、〈節氣〉、〈小暑合大暑〉……等。

另外，也記錄了許多先民生活習俗的點點滴滴，像〈收驚〉、〈食尾牙〉、〈捏秫米甍仔〉、〈光明燈〉、〈白糖蔥〉、〈磅米香〉、〈做粿〉、〈烏梨仔糖〉、〈算命〉、〈江湖仙〉……等，這些饒富文化風味的民間生活，為了讓其生靈活現，是經過細膩而貼心的設計，正如路寒袖在序文中所說：「這可算是常民於生活、勞動之中結晶而成的生命觀照，堪稱是歌謠體的台灣生命禮俗典。」⁴⁹

以動物為描寫對象的歌曲《逗陣來唱囡仔歌—動物篇》⁵⁰，這本書是以傳授小孩子在學習歌曲的過程中，除了學習語言之外，還要了解這些動物與人類的關係，長期生活在島上的動物，因與人有密切關係，也產生許多諺語，比如牛：就有「牛牽到北京嘛是牛、一隻牛剝雙領皮、牛聲馬喉、牛頭馬面……」以及摸春牛的台灣習俗等，都要透過唱歌的過程，讓孩子接觸這些經驗。

⁴⁸ 康原詞、曾慧青曲：《逗陣來唱囡仔歌—民俗節慶篇》，頁85。

⁴⁹ 康原詞、曾慧青曲：《逗陣來唱囡仔歌—民俗節慶篇》，頁7。

⁵⁰ 康原詞、張怡嬋曲：《逗陣來唱囡仔歌—動物篇》，頁7。



動物與生態教育有密切關係，筆者除了文化層面的書寫之外，也寫動物的習性，書中放置鳥類實體照片輔助說明。並寫歌詞中的故事或典故，用寫故事的方式處理，能吸引小讀者或其他的閱讀者。透過聽鳥聲、說鳥諺、唱鳥歌的形式，來認識台灣文化。使讀者能快樂學習語言、認識生態、了解文化並珍愛台灣。

夜鷺的俗名叫〈暗光鳥〉：「暗光鳥 三更半暝呱呱叫 / 兩蕊目矚 發紅光

漢寶園 做眠床 / 渡船頭 好梳妝 / 暗時 掠魚實在成好耍 / 日時的暗光鳥 / 暍惦白鴿鷺 彼庄」⁵¹，在書寫歌曲介紹時筆者寫著：「人常因為職業或工作習慣，有一些人慣於夜間工作，比如：作家、藝術創作者、在夜店工作的人，周遭的人會稱呼這種人為『暗光鳥』，這種稱呼是把『人』比喻成「鳥」。說明其夜間生活的習性。

鳥名叫『夜鷺』鄉間的人稱牠『暗光鳥』，這種鳥晚間雙眼會發紅光，小時候在農村常聽農人們說：『暗光鳥哮入山，笠仔棕簾提來幔，暗光鳥哮入海，笠仔棕簾坎狗屎。』這句話告訴我們：如果暗光鳥叫著飛向山中，必定會下雨，所以要穿雨衣(棕簾)，叫著飛向海邊，雨衣要沒有用了，表示不會下雨了。這是農民聽鳥聲觀察氣象的一種方法。

暗光鳥的頭上、背黑藍色有光澤，後頭有二至三根飾羽。翼、腰至尾羽鼠背面褐色。眼橙色或黃色，腹面灰白色。在飛行時會發出『呱— 呱—』的聲音。通常兩、三隻成小群出現在沼澤、溪流、魚塢等地帶。

筆者的故鄉漢寶村野鳥很多，被稱為野鳥的故鄉，暗光鳥常在魚塢與沼澤間出沒，在村落南邊有一片樹林，晚上是白鷺鷥的

⁵¹ 康原詞、張怡嬋曲：《逗陣來唱囡仔歌—動物篇》，頁 16。



家，白天白鷺鷥出去覓食，暗光鳥就宿入這片樹林，因此說：『日時的暗公鳥 / 暍慙白令絲彼庄』。如今我移居彰化市香山里，北邊不遠就是大肚溪，有一個聚落叫渡船頭，這個地區也有暗光鳥出沒，於是在歌詞中有『漢寶園做眠床，渡船頭好梳妝』的詞句。

野鳥與養殖的漁民，常常是衝突的關係，近年來自然環境與河川的水受污染，導致食物缺乏，這些覓食的暗光鳥，常跑到漢寶地區的魚塭或大肚溪口覓食，造成了於漁民的損失，漁民們為了減少損失，利用魚網、夾子及各種捕鳥的方法，常使暗光鳥斷腳或被捕。做為學生，要過着規律的正常生活，絕對不能沉迷電玩或其他的夜間活動，被人謔稱為『暗光鳥』。」其實〈暗光鳥〉的歌詞只是筆者要介紹野鳥生態的一段引言而已，寫在後面的這段文字才是傳承文化的主要內涵，也寫出此歌詞創作的緣由、環境污染的問題，這也是一種「以歌曲引入文化」的策略。

《逗陣來唱囡仔歌—植物篇》⁵² 這本植物之歌，運用與動物篇雷同的寫作技法，文化內涵寫在延伸的典故或故事中。另外，這首〈高麗菜〉⁵³：「高麗菜 高麗菜 / 矮矮矮 閣 大籬呆 / 講是惟梨山來 / 肥白的體材 / 人人攏想欲愛 / 食一喙 外好汝甘知」。透過擬人化的手法書寫植物，使每棵植物有其特殊的故事性，這些植物有食用的作物，也有觀賞的花卉。

以前鄉下孩子沒有玩具，常常跑入大自然中，玩泥土、爬樹木、灌蟋蟀、捕捉蟬、用樹葉做樂器、砍木材做陀螺、吊青蛙、抓泥鰍、爌甘藷、偷吃甘蔗，玩著自然的野趣。筆者在窮鄉僻壤長大，有時候也把幫農事，當做一種遊戲而自得其樂，放牛騎上

⁵² 康原詞、賴如茵曲：《逗陣來唱囡仔歌—植物篇》（台中，晨星出版社，2010年）。

⁵³ 康原詞、賴如茵曲：《逗陣來唱囡仔歌—植物篇》，頁86。



牛背上，養鴨下水游泳。酒瓶蓋、龍眼子、小石子、破輪胎、牛屎、橡皮圈都是筆者的玩具。

眼看現代的孩子，玩手機、打電動、玩戰鬥陀螺……等遊戲，缺少田野的生活經驗，同樣也失去了創作力，於是有許多的休閒農場成立童玩設施，引導城市的孩子去參與鄉村的各種活動，主要讓小孩接近土地，接受大自然的洗禮，很多都是四、五十年代的童玩，於是在《逗陣來唱囡仔歌—童玩篇》⁵⁴寫下了四十二首詩歌，用以傳遞筆者的生活體驗，讓孩子透過唱歌了解鄉下的生活，培養現代的孩子接近大自然，從大自然中獲得創作啟示，這首寫著〈古早好耍的代誌〉⁵⁵：「教一陣囡仔 拼龜拼鱉 / 教一陣囡仔 空思夢想 / 教一陣囡仔 想東創西 / 教到有巧氣閣有創意 // 追求心內的嬌氣 / 教伊詩中的畫意 / 乎聽輕鬆的 美囉律 / 閣有趣味的故事 / 攏教 古早好耍的代誌」，筆者以為帶領孩子寫詩，要用各種方式去啟發。

為了帶現代的孩子遊戲，使孩子能「有巧氣閣有創意 / 追求心內的嬌氣」，筆者用詩歌傳承小時候的童玩經驗，這些遊戲或許現在已經消失了，但可以透過這些詩歌再去學習，因此寫下〈咱為迢迢來出世〉⁵⁶「走斗箍 / 行包棋 / 闌閣雞 / 走去宓 / 放風吹 真趣味 / 咱為迢迢來出世 / 有時陣去爌窯 / 有時陣掠沙豬 / 有時陣布袋戲 / 嘛有時跳童枝。」筆者將小時候的童玩，用詩歌記錄下來，這正如楊淑華在《滿天星》〈由農村生活出發，在遊戲中尋找快樂的少年俠客〉所寫「藉唱兒歌來體味台語的氣味，以傳唱兒歌來傳遞台灣文化，向來是我們認識的康

⁵⁴ 康原詞、林欣慧曲：《逗陣來唱囡仔歌—童玩篇》（台中，晨星出版社，2010年）。

⁵⁵ 康原詞、林欣慧曲：《逗陣來唱囡仔歌—童玩篇》，頁58。

⁵⁶ 康原詞、皮匠曲：《台灣囡仔歌謠》，頁10。



原……」⁵⁷ 筆者常常感到台灣的教育，在升學領導教學過程中，失去了創作的 ability，小孩只是做為考試的機器，已經沒有屬於自己的精神力量了，記得前輩詩人桓夫說：「詩創作是一種精神作業」，我們該要啟發孩子去表達自己的精神感受，用讀詩唱歌是一種好的方法。

筆者再將〈咱為迢迢來出世〉中「走斗箍」詩句童玩，寫成這首〈走斗箍〉⁵⁸：「囡仔兄 囡仔兄 / 提斗箍 來走大路 / 輾過 青草埔 / 輾過 石頭路 / 將日頭 輾落山 / 輾到 天變黑 / 輾到 落大雨 / 揣無路 啊 揣無路」，用以說明滾輪圈的情形，同樣的遊戲，筆者稱「走斗箍」，但在埔里地區卻叫「掄桶箍」，依詩人王灝所寫的〈掄桶箍〉⁵⁹：「一個桶箍圓圓圓 / 真趣味真稀奇 / 掄過來閣掄過去 / 掄過大路邊 / 無張弛 / 撞一下變做扁扁」，也是描寫滾輪圈時，把輪圈由圓撞成扁的趣味，從兩首詩的對照中，也可了解滾輪圈情形，也可看出地方語彙的差異性，這也是地方文化的一環。

這首〈芋仔葉〉⁶⁰：「揣 揣啊揣 / 揣無彼領 中美合作的 / 麵粉袋 夭壽囡仔 / 相創治 雕古董變把戲 // 芋仔葉 圓圓圓 / 暫時做阮的褲 / 蓋著無毛鳥 / 卡袂 飛上天」，這首詩歌是描寫沿海地區的小孩，去海邊或池塘玩水，總是成群結隊，在玩水時，都是脫光衣服才下水，會請一位年紀較小的同伴看著衣服，否則會有其他的小孩，偷偷的把衣服收走，有時候假如沒有人看顧，被收走後要回家時，就會去拿芋仔葉掩蓋著重要部位，現在的小孩要玩水，總是在游泳池，不會再會有這種情況發生

⁵⁷ 《滿天星 68 期》（台中，台灣兒童文學雜誌，2011 年），頁 53。

⁵⁸ 康原詞、林欣慧曲：《逗陣來唱囡仔歌—童玩篇》（台中，晨星出版社，2010 年），頁 20。

⁵⁹ 康原詞、林欣慧曲：《逗陣來唱囡仔歌—童玩篇》，頁 21。

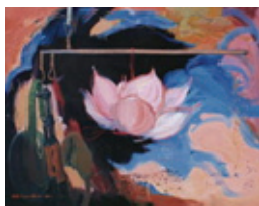
⁶⁰ 康原詞、林欣慧曲：《逗陣來唱囡仔歌—童玩篇》，頁 82。



了，這種孩提時代的記憶，回想起來真是很有趣味。

詩句中「中美合作的 / 麵粉袋」是用麵粉袋做的內褲，與筆者同年代的詩人蕭蕭，有一本散文集《來時路》⁶¹其中一篇〈穿內褲的旗手〉，是寫小時候朝興村的生活記憶，描寫當時穿著美援的麵粉袋做的內褲，站在升旗台上的情形，「升旗手」是一尊榮的工作，那麼多人目視著國旗上升，而穿麵粉袋做的內褲，是多麼的卑微，這是小孩子內心的衝突，這首歌曲也企圖記錄「穿麵粉袋做內褲」的童年生活。

（五）借圖像訴說文化



（施並錫 一桿『稱仔』）

畫家施並錫閱讀賴和〈一桿『稱仔』〉這篇小說，引申出來的觀點，創造出這幅圖像作品。這篇小說描述是日治時代，台灣百姓受殖民政府欺凌剝削的故事，用一個菜販無由被警佐刁難陷害的事件，來反應描繪在那個時代裡，非常多的人遭遇不公不義而身陷悲慘的苦境。

這幅畫作：《一桿『稱仔』》，畫家運用圖像去象徵。「稱仔」在日治時期有度量衡法的規範，代表著交易的平衡，是法律的公平象徵。「蓮花」自古以來就被人們視為清香聖潔之物，常用來

⁶¹ 蕭蕭：《來時路》（台北，爾雅出版社，1983年）。



象徵清正廉潔、高風亮節。比喻喜捨慈悲的精神與品格；「骰子」代表著人民的命運，無法自己掌握；又猶如日本國旗，比喻著台灣人在日本統治下，命運懸在空中；「槍」象徵著暴力，「揸帶」如蛇般代表著邪惡，宛若日據時期欺凌百姓的警察，讓民眾陷入了恐慌、惶惑及黑暗，更為台灣社會所帶來始料未及的劇烈動盪與不安。而在畫的四周有著豹追逐著羚羊、豹追逐著羚羊、豹追逐著羚羊…環環相扣，呈現弱肉強食的時代，所存在的矛盾與衝突。象徵著人的心中，混雜對與錯、正義與邪惡，光明與黑暗。

而筆者將賴和的小說的內容，描寫秦得參被日本警察欺壓，最後殺死警察再自殺的故事，表現「勇士當為義鬥爭」抗議精神。透過詩的語言表現〈一支秤仔〉的小說內涵：

和仔先 彼支秤仔
借賣菜的 秦得參
真得慘死的靈魂 喝著
大人啊！ 菜蟲食菜菜跣死

彼支秤仔 拼落去
為著 改救奴隸的奴隸
為著 輕視合壓迫的痛苦
拼命 解決台灣的問題





(施並錫 前進文學地標)

前進文學地標，設計者陳世強以書卷的造型呈現賴和精神(台灣精神)：立足本土、人道關懷、文學領行。主題的設計上以賴和的散文〈前進〉之前後段之縷文景觀為主。是彰化縣的入口意象，標示著文學的彰化，以及暗喻一九二七年文化協會分裂，賴和站在台灣人立場，寫出這篇文章，希望台灣人不可分裂。雖然是一座公共藝術的地景，畫家透過寫生把此地景作描述紀錄，讓地標呈現美感，透過圖像可以引起歷史回顧，筆者以〈文學的地標〉寫著：

宣誓	文學彰化的
標頭	前進的冊卷
彰化	入口的意象
寫著	典雅閣正義

台灣	新文學的故鄉
礮溪的水	悵悵矣流過去
車	一台一台南來北往
人	一代一代落土生淚





(施並錫 警察署)

1941年，太平洋戰爭爆發，殖民政府加強對台灣人民的管制，賴和無故被抓，關入警察署(彰化市光復路與民生路口)。巧遇丁韻仙也被拘留於此。賴和被關在警察署，繫獄四十多天，在獄中撰寫三十九天的〈獄中日記〉表達無奈的心情，重病出獄後去世，看到這棟日治時期的歷史建築，讓我回想賴和的這段被關的歷史，於是筆者的詩〈警察署〉寫著：

一九四一 太平洋戰爭
走街先睺入 警察署
帶著 狹心症寫出
獄中日記

第一擺入獄 治警事件
即擺 揣無被掠的理由
只嘆 不幸生為俘囚

曾金承曾對筆者這種書寫方式，有這樣的論述：「在文字與畫面似乎各說各話的詮釋方式是一場冒險。但是，畢竟康原是有人生閱歷與理想性的作家，更是文筆駕馭的能手，所以他以畫為引子，題詩傳遞他對鄉土的關懷，為了爭取詩歌的表現空間，他自定題目、自行揣度畫中人物的心思，完整的掌控了詩歌所欲傳



達的意念，這當中或許會有過度詮釋的質疑，但筆者以為：在詩的國度中沒有詮釋過度的問題，只有意念的傳遞是否精確的工夫，在這部份，相信康原是做到了。」⁶²

四、結論

筆者利用台語詩歌與圖像做互為指涉的文本，來展示台灣的歷史與文化。筆者利用大量的傳統民間智慧，如台語詩歌、俗諺、等，能看台灣這塊土地上人民的生活，並探索到台灣人的生命歷程；以詩歌去記錄庶民生活史、在地社會史、在地自然史，賦予自己生息所依的土地人民新的定義。另外藉由圖像與詩歌的結合，使歷史的現場更具有生命力，也讓讀者更能具體融入土地與歷史的關係之中。本論文偏重筆者詩歌文學創作，傳承台灣文化的策略書寫，並以母語詩歌作為討論的標的，是一種獨特性的「自我剖析」、「自我解釋與說明」的寫作方式，而這些書寫方式呈現的作品，也是文學創作的一種嘗試。

⁶² 曾金承〈2011 詩情畫意—談康原的台語「題畫詩」〉，嘉義，吳鳳科技大學通識中心主辦「學與思學術研討會」，2011年6月。



參考書目

- 李繼賢：《鹿港諺語釋說》（彰化，財團法人鹿港文教基金會印行，1986年）林瑞明：《台灣文學與時代精神》（台中，允晨文化事業股份有限公司，1993年）
- 廖瑞銘：《生活中 e 美感》（台北，台笠出版社，1996年）
- 張春鳳、江永進、沈冬青合著：《台語文學概論》（台北，前衛出版社，2001年）
- 施福珍：《台灣囡仔歌一百年》（台中，晨星出版社，2003年）
- 戴寶村、王峙萍：《從台灣諺語看台灣歷史·自序》（台中，玉山社出版，2004年）
- 康原：《野鳥與花蛤的故鄉》（彰化，彰化縣文化局出版，2005年。）
- 王德威：《臺灣：從文學看歷史》（台北，麥田出版社，2005年）
- 章綺霞：《追尋心靈原鄉—康原的鄉土書寫研究》（台中，晨星出版社出版，2010年）
- 康原：《人間典範全興總裁》（台中，晨星出版社，2010年）
- 康原、施並錫：《詩情畫意彰化城》（彰化，彰化市公所，2011年）

